

26

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 31 grudnia 1936 r.

w sprawie zatwierdzenia porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad w formie not, wymienionych w Moskwie dnia 31 marca 1936 r. o opłatach portowych.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że w wykonaniu punktu 4 porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad w formie not, wymienionych w Moskwie dnia 31 marca 1936 r. o opłatach portowych, Umawiające się Strony wzajemnie notyfikowały sobie dnia 4 grudnia 1936 r. o zatwierdzeniu powyższego porozumienia przez każdą z nich.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

27

KOŃCOWY PROTOKÓŁ DELIMITACYJNY

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Rumunii, podpisany w Bukareszcie dnia 17 maja 1935 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

W dniu siedemnastym maja tysiąc dziewięćset trzydziestego piątego roku podpisany został w Bukareszcie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Rumunii końcowy protokół delimitacyjny o następującym brzmieniu dosłownym:

Przeład.

MIESZANA KOMISJA DLA DELIMITACJI
GRANICY POLSKO - RUMUŃSKIEJ.

COMMISSION MIXTE DE DÉLIMITATION
DE LA FRONTIÈRE POLONO - ROUMAINE.

KOŃCOWY PROTOKÓŁ DELIMITACYJNY.

PROTOCOLE FINAL DE DÉLIMITATION.

Artykuł I.

Article I.

Stosownie do decyzji Rządu Rzeczypospolitej Polskiej i Rządu Królestwa Rumunii, niżej podpisani, należycie upoważnieni przez Swe odnośne Rządy jako członkowie komisji powołanej do ustalenia w terenie granicy między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Rumunii, przeprowadzili delimitację tej granicy.

Conformément à la décision du Gouvernement de la République de Pologne et du Gouvernement du Royaume de Roumanie, les sous-signés, dûment accrédités par leurs Gouvernements respectifs comme membres de la Commission appelée à fixer sur place la frontière entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie, ont procédé à la délimitation de cette frontière.

Artykuł II.

Article II.

Granica polsko-rumuńska rozpoczyna się od punktu Stoh, kota 1655, będącym równocześnie punktem wyjścia dla granic Rzeczypospolitej Polskiej, Królestwa Rumunii i Republiki Czechosłowackiej a kończy się przy ujściu Zbrucza do Dniestru, w punkcie wspólnym dla granic Rzeczypospolitej Polskiej, Królestwa Rumunii i Związku Socjalistycznych Republik Rad.

La frontière polono-roumaine a son point de départ au point Stoh, cote 1655, commun aux trois frontières, celles de la République de Pologne, du Royaume de Roumanie et de la République de Tchécoslovaquie et son point terminus au confluent Zbrucz — Dniestr (Nistrul), point commun aux frontières de la République de Pologne, du Royaume de Roumanie et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétistes.

Wyznaczenie linii granicznej przeprowadzono według niżej podanych zasad, ustalonych przez Mieszana Komisję Delimitacyjną Polsko-Rumuńską, stosownie do postanowień zawartych w protokole Nr 5 z posiedzenia plenarnego odbytego w Bukareszcie dnia 26 stycznia 1928 r.,

La détermination de la ligne frontière a été exécutée conformément aux principes mentionnés ci-dessous et fixés par la Commission Mixte de Délimitation Polono - Roumaine, conformément aux prévisions du Procès-Verbal No 5 de la séance plénière du 26 Janvier 1928, tenue

które to zasady zostały przyjęte przez Rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Królestwa Rumunii wymianą not identycznych z dnia 10 października 1928 r.

A. „Począwszy od punktu Stoh (1655) Triplex Confinium polsko-rumuńsko-czechosłowackie ku południowi i południowemu wschodowi aż po mały potok Munczelus (Munçelus), granica będzie biegnąć w zasadzie dawną linią katastralną między Galicją i Węgrami sprzed wojny. Linia graniczna zostanie wytyczona wzdłuż linii grzbietów górskich, najbardziej zbliżonej do wyżej wymienionej linii katastralnej.”

B. „Wzdłuż Munczelusu (Munçelus), Perkałabu (Percalab) i Czeremoszu Białego (Ceremuşul Alb) aż do Kut - Wyżnicy (Vijnita), granica będzie biegnąć linią środkową głównej odnogi biegu wody, a to z uwagi na nieuregulowanie tych rzek; z chwilą uregulowania rzeki, granica będzie biegnąć linią środkową kanału sztucznego.”

C. „Od Kut - Wyżnicy (Vijnita) do Prutu i wzdłuż Prutu, granica będzie biegnąć linią środkową kanału sztucznego.”

Między Kutami - Wyżnicą (Vijnita) i Prutem wprowadzono ze względów technicznych drobne odchyłki.

D. „Od Prutu do Dniestru granica będzie biegnąć dawniejszą linią administracyjną między Galicją i Bukowiną; jednakże, interesy lokalne mieszkańców zostaną uwzględnione i granica zostanie wytyczona stosownie do szczegółowych postanowień zawartych w protokole z wyżej podanego posiedzenia plenarnego.”

Między wsią rumuńską Oraşeni i wsią polską Kułaczyn, w miejscach gdzie linia katastralna schodzi się z ogrodzeniami własności mieszkańców, granica jest w ten sposób wyznaczona, aby mieszkańcy obu Państw mogli swobodnie poruszać się po terytorium swego własnego kraju.

Między wsią Stecowa i wsią Şiscauti, między słupami Nr 126/1 i Nr 126/4, linia graniczna biegnie wschodnią krawędzią drogi uwidocznionej na odnośnym planie.

Między rumuńską wsią Borauti i polską wsią Serafince, między słupami Nr 135 i Nr 135/4 oraz między kopcem Nr K 356 i słupem Nr 137/1, granica biegnie linią znajdującą się na wschód od linii kolejowej Horodenka — Stefanesti.

E. „Wzdłuż Dniestru, na odcinkach uregulowanych, granica będzie biegnąć linią środkową kanału tej rzeki; w partiach zaś nie uregulowanych, linia graniczna wyznaczona zostanie na podstawie wniosków, które zostaną przedłożone przez rzeczoznawców.”

W partiach nie uregulowanych, granica biegnie linią środkową głównej odnogi przy zwykłym stanie wód.

W partiach, w których budowle regulacyjne znajdują się po obu stronach rzeki, granica

à Bucarest, lesquels ont été acceptés par le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement Royal de Roumanie par un échange de Notes identiques qui a eu lieu à Varsovie, le 10 Octobre 1928.

A. „En commençant du point Stoh (1655) Triplex Confinium Polono-Roumano-Tchécoslovaque, vers le Sud et le Sud-Est et jusqu'au petit ruisseau Munczelus (Munçelus), la frontière suivra en principe l'ancienne ligne cadastrale entre la Galicie et la Hongrie d'avant guerre. La ligne frontière sera tracée le long de la ligne des faîtes des montagnes la plus rapprochée de la ligne cadastrale susmentionnée.”

B. „Le long du Munczelus (Munçelus), Perkałab (Percalab) et du Czeremosz Biały (Ceremuşul Alb) jusqu'à Wyżnica (Vijnita) — Kut, la frontière suivra la médiane du bras principal du cours d'eau, vu le non-aménagement de ces rivières; à partir du moment où la rivière aura été aménagée, la frontière suivra la médiane du chenal artificiel.”

C. „De Wyżnica (Vijnita) — Kut jusqu'au Prut (Prutul) et le long du Prut, la frontière suivra la ligne cadastrale; à partir du moment où ces rivières seront aménagées, la frontière suivra la médiane du chenal artificiel.”

Entre Kut — Wyżnica (Vijnita) et le Prut, de minimes déviations ont été imposées pour des raisons de nature technique.

D. „Du Prut au Dniestr (Nistrul), la frontière suivra l'ancienne ligne administrative entre la Galicie et la Bucovine; toutefois il sera tenu compte des intérêts locaux de la population et la ligne frontière sera tracée conformément aux décisions détaillées contenues dans le Procès-Verbal de la séance plénière sus-visée.”

Entre le village roumain Oraşeni et le village polonais Kułaczyn, aux endroits où la ligne cadastrale coïncide avec les clôtures des propriétés des habitants, la frontière est tracée de manière à ce que les habitants des deux pays puissent circuler sur le territoire de leur propre pays.

Entre le village Stecowa et le village Şiscauti, entre les bornes No 126/1 et No 126/4, la ligne frontière suit le bord Est de la route qui figure sur le plan respectif.

Entre le village roumain Borauti et le village polonais Serafince, entre les bornes No 135 et No 135/4 et entre le tertre No K 356 et la borne No 137/1, la frontière suit une ligne qui se trouve située à l'Est de la voie ferrée Horodenka-Stefanesti.

E. „Le long du Dniestr (Nistrul) la frontière suivra la médiane du chenal du fleuve sur les secteurs régularisés; dans les parties non régularisées la ligne frontière sera tracée à la base des propositions qui seront formulées par des experts.”

Dans les parties non régularisées, la frontière suit la ligne médiane du bras principal pris à son niveau ordinaire;

Dans les parties où les ouvrages de régularisation existent des deux côtés du fleuve, la

biegnie linią środkową kanału utworzonego przez te budowle.

W partiach rzeki częściowo uregulowanych, gdzie budowle regulacyjne znajdują się tylko po jednej stronie rzeki, granica biegnie linią znajdującą się pośrodku szerokości kanału przy zwyczajnym stanie wód (trwającym średnio 210 dni).

Szerokości kanału są następujące:

powyżej km 84.93	92 m
od km 84.93 do km 38.12	94 m
od km 38.12 do km 0.0	100 m

Granice Państwa są niezmiennie.

Rządy obu Państw porozumieją się co do przeprowadzenia prac nad uregulowaniem granicznych biegów wód; z chwilą wykonania tych prac, granicę tworzyć będzie linia środkowa uregulowanych tych biegów wód.

Prace regulacyjne granicznych biegów wód nastąpią obowiązkowo, przede wszystkim na odcinku Kutry - Wyznica (Vijnița) do Prutu i wzdłuż Prutu a to z chwilą, gdy będzie to tylko możliwe i stosownie do postanowień zawartych w Notach identycznych wymienionych między obu Rządami w Warszawie, dnia 10 października 1928 r.

Artykuł III.

Granica została podzielona na 3 sekcje, które otrzymały numerację od I — III, to jest:

Numer I dla partii granicy zawartej między punktem Stoh stanowiącym równocześnie Triplex Confinium polsko-rumuńsko-czechosłowackie a punktem zejścia się Czeremoszu Białego (Ceremușul Alb) z Czeremoszem Czarnym (Ceremușul Negru). Długość tej sekcji wynosi 115.168 m;

Numer II dla partii granicy zawartej między końcem sekcji I a punktem wspólnym dla granic katastru wsi polskich Horodnicy, Zeżawej i Pieczarnej gminy rumuńskiej Babin i linii środkowej Dniestru. Długość tej sekcji wynosi 119.065 m;

Numer III dla partii granicy zawartej między końcem sekcji II a ujściem Zbrucz do Dniestru. Długość tej sekcji wynosi 112.370 m.

Linie graniczną oznaczono w terenie słupami granicznymi i kopcami. Numerację tych słupów oraz kopców przeprowadzono w każdej sekcji oddzielnie.

Linia graniczna wraz z sytuacją topograficzną została pomierzona, a wyniki pomiarowe zawarte są w następujących dokumentach:

- 1^o na mapie w skali 1 : 300.000,
- 2^o na mapach w skali 1 : 25.000,
- 3^o w szczegółowym cyfrowym opisie granicy w którym oprócz danych cyfrowych (lewa strona) znajdują się również arkusze map (prawa strona), przedstawiające sytuację topograficzną granicy, a sporzą-

frontière suit la médiane du chenal formé par ces ouvrages;

Dans les parties du fleuve partiellement régularisées où les ouvrages n'existent que d'un côté, la frontière suit une ligne qui se trouve au milieu de la largeur du chenal pris à son niveau ordinaire (en moyenne 210 jours de durée).

Les largeurs du chenal sont les suivantes:

en amont du km 84.93	92 m
du km 84.93 au km 38.12	94 m
du km 38.12 au km 0.0	100 m

Les frontières d'État sont immuables.

Les Gouvernements des deux États s'entendront quant à l'exécution des travaux de régularisation des cours d'eau frontière; dès l'exécution de ces travaux la frontière sera formée par la médiane de ces cours d'eau régularisés.

Les travaux de régularisation des cours d'eau frontière auront lieu obligatoirement, de préférence dans le secteur Wyznica (Vijnița) — Kutry jusqu'au Prut (Prutul) et le long du Prut, dès que faire se pourra et conformément aux dispositions contenues dans les Notes identiques échangées à Varsovie entre les deux Gouvernements à la date du 10 Octobre 1928.

Article III.

La ligne frontière a été divisée en trois sections qui ont reçu les numérations de I à III, soit:

Le numéro I, pour la partie de la frontière allant du point Stoh — lequel est en même temps le Triplex Confinium Polono-Roumano-Tchécoslovaque — au point de jonction des rivières Czeremosz Czarny (Ceremușul Negru) et Czeremosz Bialy (Ceremușul Alb). La longueur de cette section est de 115.168 m.

Le numéro II, pour la partie de la frontière comprise entre la fin de la I-re section et le point qui est commun aux limites du cadastre des villages polonais Horodnica, Zeżawa et Pieczarna, de la commune roumaine Babin et de la médiane du Dniestr (Nistrul). La longueur de cette section est de 119.065 m.

Le numéro III, pour la partie de la frontière comprise entre la fin de la II-ème section et le confluent Zbrucz — Dniestr (Nistrul). La longueur de cette section est de 112.370 m.

La ligne frontière a été marquée sur le terrain avec des bornes frontière et des tertres. Le numérotage de ces bornes frontière et tertres a été effectué dans chaque section séparément.

La ligne frontière avec son relevé topographique a été mesurée et les résultats des mesurages figurent dans les documents suivants:

- 1^o Sur une carte au 1:300000.
- 2^o Sur des cartes au 1:25000.
- 3^o Dans la description détaillée numérique de la frontière dans laquelle, en dehors de données numériques (côté gauche) se trouvent aussi les feuilles des cartes (côté droit) représentant la situation topographique de la frontière, mises

dzzone w skali 1:2880 dla sekcji I i II oraz w skali 1:4000 dla sekcji III,

4^o w szkicach polowych o skalach 1:500, 1:1000, 1:2000 i 1:2880.

Artykuł IV.

Linia graniczna opisana jest w pisemnym szczegółowym opisie granicy.

W razie niezgodności między tekstem szczegółowego pisemnego opisu granicy a dokumentami kartograficznymi, miarodajnymi będą dane uwzględnione w dokumentach kartograficznych, o ile dane te odpowiadają wynikom pomiarów uskutecznionych w terenie.

Gdyby na podstawie przeprowadzonych sprawdzeń okazać się mogły niezgodności między miarami zawartymi w dokumentach kartograficznych a miarami uzyskanymi z ponownych pomiarów w terenie granicznych słupów głównych, pośrednich i kopców, które znajdują się na ich miejscu rzeczywistym, nowe miary, uzyskane przez techników obu stron i przez nich skontrolowane, będą wpisane do szkicu. Dalszy użytek tych szkiców przewidziany będzie umową o utrzymaniu znaków granicznych.

Artykuł V.

Dokumenty delimitacyjne opracione są w 9 tomach, a mianowicie:

- 1^o Trzy tomy cyfrowego szczegółowego opisu granicy (po jednym tomie dla każdej sekcji).
- 2^o Dwa tomy szkiców polowych (dla sekcji I i II).
- 3^o Jeden tom map topograficznych dla sekcji I, II i III.
- 4^o Jeden tom (in folio) protokołu końcowego wraz ze sprawozdaniem dotyczącym technicznego wykonania delimitacji granicy oraz mapą ogólną w skali 1:300 000.
- 5^o Jeden tom (in folio) szczegółowego pisemnego opisu granicy (jeden tom dla sekcji I, II i III).
- 6^o Jeden tom (in folio) zawierający oryginalne protokoły z posiedzeń plenarnych Mieszanej Komisji Delimitacyjnej polsko-rumuńskiej.

Artykuł VI.

Kwestie dotyczące wspólnych biegów wód, mostów i śluz przeciętych przez granicę oraz inne kwestie wynikłe z przeprowadzenia linii granicznej, będą przedmiotem bezpośredniego porozumienia się obu Rządów.

Artykuł VII.

Utrzymanie i konserwacja słupów i znaków oznaczających granicę, będą przedmiotem specjalnej konwencji mającej być zawartą przez oba Rządy.

Mieszana Komisja Delimitacyjna po upewnieniu się, że przebieg granicy w terenie jest zgodny z uchwałami Komisji,

à jour à l'échelle de 1/2880 pour les sections I-re et II-ème et à l'échelle 1/4000 pour la III-ème section.

4^o Dans les esquisses de champ aux échelles 1/500, 1/1000, 1/2000 et 1/2880.

Article IV.

La ligne frontière est décrite dans le texte de la description détaillée de la frontière.

En cas de divergence entre le texte de la description détaillée de la frontière et les documents cartographiques, les données inscrites sur ces documents cartographiques feront foi, en tant que ces données correspondent aux résultats des mesurages effectués sur le terrain.

Au cas où, malgré les vérifications effectuées, il apparaîtrait des divergences entre les mesures inscrites sur les documents cartographiques et celles qui seraient à nouveau effectuées sur le terrain, les bornes frontière principales, intermédiaires et les tertres étant à leur place réelle, les nouvelles mesures déterminées par les opérateurs techniques de deux parties et contrôlées par eux, seront inscrites sur un croquis. L'utilisation ultérieure de ces croquis sera prévue dans l'arrangement concernant l'entretien des bornes frontière.

Article V.

Les documents de délimitation sont reliés en 9 volumes, à savoir:

- 1^o Trois volumes de la description détaillée numérique de la frontière (un volume pour chaque section).
- 2^o Deux volumes d'esquisses de champ (pour les sections I et II).
- 3^o Un volume de cartes topographiques (pour les sections I, II et III).
- 4^o Un volume in folio du protocole final avec le compte rendu des travaux techniques de la délimitation de la frontière et la carte générale au 1/300000.
- 5^o Un volume (in folio) de la description détaillée (écrite) de la frontière (un volume pour les sections I, II et III).
- 6^o Un volume (in folio) contenant les procès-verbaux originaux des séances plénières de la Commission mixte de délimitation polono-roumaine.

Article VI.

Les questions relatives aux cours d'eau communs, aux ponts et écluses coupés par la frontière et autres questions soulevées par le tracé de la frontière, feront l'objet d'accords directs entre les deux Gouvernements.

Article VII.

L'entretien et la conservation des bornes et signes marquant la frontière feront l'objet d'une convention spéciale à conclure entre les deux Gouvernements.

La Commission mixte de délimitation, après s'être assurée: Que le tracé de la frontière, sur place, est conforme aux décisions de la Commission,

Ze sporządzone dokumenty kartograficzne odpowiadają sytuacji w terenie,
Ze dane pomiarowe znaków granicznych są dokładne,
Po przekazaniu granicy odnośnym władzom administracyjnym obu Państw,

Po upewnieniu się, że oba egzemplarze dokumentów delimitacyjnych przeznaczone dla Rządu Rzeczypospolitej Polskiej wzgl. dla Rządu Królestwa Rumunii są identyczne,

Oświadczą jednogłośnie, że granica między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Rumunii, począwszy od punktu Triplex Confinium Stoh, punktu wspólnego dla trzech Państw: Polski, Rumunii i Czechosłowacji aż do ujścia Zbrucza do Dniestru, punktu wspólnego dla trzech Państw: Polski, Rumunii i Związku Socjalistycznych Republik Rad, uwidoczniła jest w końcowym protokole delimitacyjnym, w szczegółowym pisemnym opisie granicy, w szczegółowym cyfrowym opisie granicy oraz w szkicach polowych.

Artykuł VIII.

Przez podpisanie niniejszego protokołu, prace Mieszanej Komisji Delimitacyjnej polsko-rumuńskiej są zakończone.

Artykuł IX.

Decyzje zawarte w niniejszym protokole końcowym wejdą w życie z chwilą podpisania tego protokołu.

Sporządzono w Bukareszcie, dnia 17 maja 1935 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, z których jeden przeznaczony jest dla Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, drugi zaś dla Rządu Królestwa Rumunii.

L. S.
M. Arciszewski
Inż. J. Medyński

L. S.
Alexandre Jacovaky
Col. G. Draganescu

Que les documents cartographiques établis sont en harmonie avec le terrain,
Que les données relatives au repérage des bornes sont exactes,

Après avoir effectué sur place la remise de la frontière aux autorités respectives des deux États,

Après s'être assurée que les deux exemplaires des documents de délimitation, destinés respectivement au Gouvernement de la République de Pologne et au Gouvernement Royal de Roumanie sont identiques,

Déclare à l'unanimité, que la frontière entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie, depuis le point Triplex Confinium Stoh, point commun aux trois États: Pologne, Roumanie et Tchecoslovaquie, jusqu'au confluent Zbrucz — Dniestr (Nistrul), point commun aux trois États: Pologne, Roumanie et Union des Républiques Socialistes Soviétiques, est indiquée dans le Protocole final de délimitation, dans le texte de la Description détaillée de la frontière, dans la Description détaillée numérique de la frontière et dans les Esquisses de champ.

Article VIII.

Par la signature du présent Protocole, les travaux de la Commission mixte de délimitation de la frontière polono-roumaine sont terminés.

Article IX.

Les décisions contenues dans le présent Protocole final entreront en vigueur dès que ce Protocole aura été signé.

Fait à Bucarest, le 17 Mai 1935 en double original dont l'un est destiné au Gouvernement de la République de Pologne et l'autre au Gouvernement Royal de Roumanie.

L. S.
M. Arciszewski
Jan Medyński

L. S.
Alexandre Jacovaky
Col. G. Draganescu

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny, zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 24 sierpnia 1936 r.

(—) I. Mościcki

Prezes Rady Ministrów

(—) Sławoj Składkowski

Minister Spraw Zagranicznych

(—) Beck

L. S.